

# Vortrag: " Dit is wat we delen: Literatur aus Flandern und den Niederlanden zwischen 1993 und 2016"

von Prof. Dr. Jan Konst

Mittwoch, 07. September 2016, Beginn: 20.00 Uhr

Im Rahmen des Berleburger Literaturpflasters „Flandern & die Niederlande“  
Ehregast der Frankfurter Buchmesse 2016

## Literaturliste (Publikationen in Deutsch)

### Cees Nooteboom

#### Romane und Novellen

- Philip und die anderen, 1958/2003, früher unter dem Titel Das Paradies ist nebenan
- Der Ritter ist gestorben, 1996
- **Rituale**, 1985
- Ein Lied von Schein und Sein, 1989
- In den niederländischen Bergen, 1987
- Die folgende Geschichte, Suhrkamp Verlag (geplantes Erscheinen 29.10.2016 ISBN: 978-3-518-18939-9)
- Allerseelen, 1999
- Paradies verloren, 2005
- Nachts kommen die Füchse, 2009

#### Gedichte

- Kalte Gedichte, 1959
- Das schwarze Gedicht, 1960
- Geschlossene Gedichte, 1964
- Anwesend, abwesend, 1970)
- Offen wie eine Muschel, geschlossen wie ein Stein, 1978
- Das Gesicht des Auges, 1991
- So könnte es sein, 1999
- Die schlafenden Götter / Sueños y otras mentiras, Künstlerbuch mit Gedichten von Cees Nooteboom und Lithographien von Jürgen Partenheimer (2005)

#### Reiseberichte und -erzählungen

- **Turbulenzen, 2016** (Aus dem Niederländischen von Helga van Beuningen) ISBN 978-3-8031-2756-3
- Der verliebte Gefangene. Tropische Erzählungen 2006
- Mokusei! Eine Liebesgeschichte 1990
- Der Buddha hinter dem Bretterzaun 1993
- Der Umweg nach Santiago, zuletzt Suhrkamp, Frankfurt am Main 2007, ISBN 978-3-518-45860-0
- Im Frühling der Tau. Östliche Reisen, Sammlung früherer Reiseberichte
- Rückkehr nach Berlin 1998
- Die Dame mit dem Einhorn. Europäische Reisen (2000)
- Die Insel, das Land. Geschichten aus Spanien (2002)

- Roter Regen. Leichte Geschichten (2007)
- Auf der anderen Wange der Erde. Die Amerikas: Reisen in den Amerikas (2008)
- Schiffstagebuch: Ein Buch von fernen Reisen, mit Fotos von Simone Sassen, Suhrkamp, Berlin 2011, ISBN 978-3-518-42227-4.
- Briefe an Poseidon, aus dem Niederländischen von Helga van Beuningen, Suhrkamp, Berlin 2012, ISBN 978-3-518-42294-6.
- Venezianische Vignetten. Aus dem Niederländischen von Helga van Beuningen. Mit Fotografien von Simone Sassen. Insel, Berlin 2013. 119 S. Insel-Bücherei 1386
- Reisen zu Hieronymus Bosch. Eine düstere Vorahnung (Aus dem Niederländischen von Helga van Beuningen). Schirmer und Mosel, München 2016, ISBN 978-3-8296-0746-9.

### Essaysammlungen und Reportagen

- Nie gebaute Niederlande 2000
- Berliner Notizen 1991
- 1993, dt. Wie wird man Europäer?
- Selbstbildnis eines anderen. Träume von der Insel und der Stadt von früher, 1993

## Harry Mulisch

### In deutscher Übersetzung erschienene Werke

- Archibald Strohhalm (1951, dt. 2004, Roman), ISBN 3-499-24104-8
- De diamant (Der Diamant, 1954, dt. 1961, Roman)
- Het zwarte licht (Schwarzes Licht, 1956, dt. 1962, Roman)
- Het stenen bruidsbed (Das steinerne Brautbett, 1959, dt. 1960, Roman) ISBN 3-518-22192-2
- Zelfportret met tulband (Selbstporträt mit Turban, 1961, dt. 1995, Autobiografischer Roman) ISBN 3-499-13887-5
- De zaak 40/61 (Strafsache 40/61, 1962, dt. 1963, Reportage über den Eichmann-Prozess) ISBN 3-7466-8016-6
- De toekomst van gisteren (Die Zukunft von gestern, Betrachtungen über einen ungeschriebenen Roman, 1972, dt. 1995) ISBN 3-923118-39-2
- Het seksuele bolwerk, Zin en waanzin van Wilhelm Reich (Das sexuelle Bollwerk, Sinn und Wahnsinn von Wilhelm Reich, 1973, dt. 1997, Essay) ISBN 3-499-22435-6
- Twee vrouwen (Zwei Frauen, 1975, dt. 1980, Roman) ISBN 3-499-22659-6
- **De aanslag (Das Attentat, 1982, dt. 1986, Roman) ISBN 3-499-22797-5**
- Hoogste tijd (Höchste Zeit, 1985, dt. 1987, Roman) ISBN 3-499-23334-7
- De pupil (Augenstern, 1987, dt. 1989, Roman) ISBN 3-499-33197-7
- De elementen (Die Elemente, 1988, dt. 1990, Roman) ISBN 3-499-13114-5
- Voorval (Vorfall, 1989, dt. 1993, Fünf Erzählungen), ISBN 3-499-13364-4
- Het beeld en de klok (Das Standbild und die Uhr, 1989, dt. 1996, Erzählungen), ISBN 3-499-22035-0
- De zuilen van Hercules (Die Säulen des Herkules, 1990, dt. 1997, Essays) ISBN 3-499-22449-6

- **De ontdekking van de hemel (Die Entdeckung des Himmels, 1992, dt. 1993, Roman) ISBN 978-3-499-24752-1**
- De procedure (Die Prozedur, 1998, dt. 1999, Roman) ISBN 3-499-23180-8
- Het theater, de brief en de waarheid (Das Theater, der Brief und die Wahrheit. Ein Widerspruch, 2000, Novelle), ISBN 3-499-23209-X (Boekenweekgeschenk, 2000)
- Siegfried (Siegfried. Eine schwarze Idylle, 2001, Roman) ISBN 3-499-23296-0

## Willem Frederik Hermans

### Werke in deutscher Übersetzungen

- Die Tränen der Akazien. Roman. Melzer, Darmstadt 1968; Aufbau Taschenbuch, Berlin 2007, ISBN 978-3-7466-2254-5.
- **Nie mehr schlafen. Roman. Wunderlich, Tübingen 1982; Aufbau Taschenbuch, Berlin 2011, ISBN 978-3-7466-2749-6.**
- Unter Professoren. Roman. Diogenes, Zürich 1986, ISBN 3-257-01722-7.
- **Die Dunkelkammer des Damokles. Roman. Kiepenheuer, Leipzig 2001; Aufbau Taschenbuch, Berlin 2003, ISBN 3-7466-1940-8.**
- Au pair. Roman. Kiepenheuer, Leipzig 2003; Aufbau Taschenbuch, Berlin 2005, ISBN 3-7466-2142-9.
- Das heile Haus. Novelle. Mit einem Nachwort von Cees Nooteboom. Aufbau, Berlin 2011, ISBN 978-3-351-03365-1.
- 

## Hugo Claus

### Werke (Auswahl)

- Die Reise nach England 1954
- Die Verwunderung 1962
- Deedee betreffend 1963
- Freitag 1969
- Das Jahr des Krebses 1972
- **Der Kummer von Flandern, Originaltitel: Het verdriet van België 1983, Neuübersetzung 2008: Der Kummer von Belgien**
- Das Sakrament (Roman; dt.1989)
- Der Schwertfisch (Roman; dt. 1992)
- Jakobs Verlangen (Roman; dt. 1993)
- Die Leute nebenan. Aus dem Niederländischen übersetzt von Barbara Antkowiak, Alano, Aachen 1993, ISBN 3-89399-187-5.
- Die Spuren. Ausgewählte Gedichte (dt. 1994)
- Belladonna (Roman; dt. 1996)
- Das Stillschweigen (Roman; dt.1998)
- Gedichte (dt. 2000)
- Unvollendete Vergangenheit (Roman; dt. 2001)
- Der Schlafwandler. Drei Geschichten (dt. 2002)

## Connie Palmen

### Werke (Auswahl)

- **Die Gesetze, 1993; ISBN 3-257-22786-8 (ndl. De wetten, 1991)**
- **Die Freundschaft, 1996; ISBN 3-257-23015-X (ndl. De vriendschap, 1995)**
- I. M. Ischa Meijer, In Margine, In Memoriam, 1999; ISBN 3-257-23287-X (ndl. I.M. Ischa Meijer – In Margine, In Memoriam, 1998)
- Die Erbschaft, 2001; ISBN 3-257-23342-6 (ndl. De erfenis, 1999, (Boekenweekgeschenk, 1999))
- Ganz der Ihre, 2004; ISBN 3-257-23476-7 (ndl. Geheel de uwe, 2002)
- Idole und ihre Mörder, 2005; ISBN 3-257-06472-1
- Luzifer, 2008; ISBN 3-257-06642-2 (ndl. Lucifer, 2007)
- Logboek van een onbarmhartig jaar
- **Logbuch eines unbarmherzigen Jahres. Aus dem Niederländischen von Hanni Ehlers. Diogenes, Zürich 2013, ISBN 978-3-257-06859-7.**

## Margriet de Moor

### Werke (Auswahl)

- **Erst grau dann weiß dann blau. Roman. Hanser, München 1991; dtv, München 1997, ISBN 3-423-12073-8.**
- Rückenansicht. Erzählungen. dtv, 1993, ISBN 3-423-12101-7.
- Der Virtuose. Roman. Hanser 1993/1994; dtv, 1997, ISBN 3-446-17869-4.
- Doppelporträt. Novellen. dtv, 1994, ISBN 3-423-08433-2.
- Ich träume also. Erzählungen. Hanser, 1996; dtv, 1999, ISBN 3-423-12576-4.
- Herzog von Ägypten. Roman. Hanser, 1997; dtv, 1999, ISBN 3-423-12716-3.
- Die Verabredung. Roman. Hanser 2000; dtv 2002, ISBN 3-446-19881-4.
- Kreuzersonate. Roman. Hanser, 2002, ISBN 3-446-20221-8.
- **Sturmflut. Roman. Hanser, 2006, ISBN 3-446-20713-9.**
- Der Jongleur. Roman. Hanser, 2008, ISBN 978-3-446-23000-2.
- Der Maler und das Mädchen. Roman. Hanser, 2011, ISBN 978-3-446-23638-7.
- Melodie d'amour, Roman.<sup>[3]</sup> Aus dem Niederländischen von Helga van Beuningen, Carl Hanser Verlag, München 2014, ISBN 978-3-446-24478-8.

## Adrianus Franciscus Theodorus van der Heijden

- **Die Schlacht um die Blaubrücke, 2001 (Prolog)**
- Fallende Eltern, 1997 (1. Teil)
- **Das Gefahrendreieck, 2000 (2. Teil)**
- Der Widerborst, 1993 (Intermezzo)
- Der Gerichtshof der Barmherzigkeit, 2003 (3. Teil, 1. Buch)
- Unterm Pflaster der Sumpf 2003, (3. Teil, 2. Buch)
- Der Anwalt der Hähne 1995, (4. Teil)
- Die Drehtür 1997
- Ein Tag, ein Leben 1992

- Engelsdreck. Notizen aus dem Alltag 2006
- urbar machen. Movos Erben 2008
- Tonio - Ein Requiemroman. Aus dem Niederländischen von Helga van Beuningen. Suhrkamp Verlag, Berlin 2011, ISBN 978-3518422595
- Die Movo-Tapes, 2007 (Prolog)
- Das Scherbengericht 2010

## Adriaan van Dis

### Deutsche Übersetzungen Romane

- (1993) Ein Barbar in China: eine Reise durch Zentralasien (F. Runge, Übers.). Köln: Volksblatt, ISBN 978-3926949165. (Originalwerk veröffentlicht 1987)
- (1997) Indische Dünen (M. Pressler, Übers.). München: Carl Hanser Verlag. (Originalwerk veröffentlicht 1994)
- (2000) Indische Dünen (M. Pressler, Übers.) Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, ISBN 978-3446189263. (Originalwerk veröffentlicht 1994)
- (2004) Doppelliebe, Geschichte eines jungen Mannes (M. Müller-Haas, Übers.) München: Carl Hanser-Verlag, ISBN 978-3446204546. (Originalwerk veröffentlicht 1999)
- **(2009) Ein feiner Herr und ein armer Hund (M. Müller-Haas, Übers.) München: Carl Hanser-Verlag, ISBN 978-3446209961. (Originalwerk veröffentlicht 2007)**
- (2012) Ein feiner Herr und ein armer Hund (M. Müller-Haas, Übers.) München: Carl Hanser-Verlag, ISBN 978-3446239449. (Originalwerk veröffentlicht 2007)
- **Das verborgene Leben meiner Mutter (Oktober 2016) Übersetzung durch Marlene Müller-Haas von Ik kom terug, u.d.T., Droemer Knauer, München.**
- (Datum noch unbekannt) Übersetzung von Familieziek

### Novellen

- (1988) Nathan Sid (S. Mrotzek, Übers.). Moos/Baden-Baden: Elster Verlag, ISBN 978-3891510483. (Originalwerk veröffentlicht 1983)
- (1996) Nathan Sid (S. Mrotzek, Übers.). München: Carl Hanser Verlag, ISBN 978-3446178922. (Originalwerk veröffentlicht 1983)
- (2000) Palmwein oder Die Liebe zu Afrika (M. Müller-Haas, Übers.) München: Carl Hanser-Verlag, ISBN 978-3446198647. (Originalwerk veröffentlicht 1996)

### Essay

- (2011) Unter den Dächern aus Zink (M. Müller-Haas, Übers.) Hamburg: Corso Verlag, ISBN 978-3-86260-027-4. (Originalwerk veröffentlicht 2004)

## Stefan Hertmans

- Amselbach. Roman. Übersetzung Kathrin Kötz. Leipzig : Kiepenheuer, 1996
- **Der Himmel meines Großvaters. Roman. Aus dem Niederländischen von Ira Wilhelm. Berlin : Hanser, 2014**

## Leon de Winter

### Werke in deutscher Übersetzung ( Auswahl)

- Die (Ver)Bildung des jüngeren Dürer (1979). Roman. Diogenes, Zürich 1986 (dt.); Neuauflage unter dem Titel Nur weg hier! Die Abenteuer eines neuen Taugenichts. Diogenes, Zürich 1992. ISBN 3-7466-1471-6
- Place de la Bastille (1981). Roman. Diogenes, Zürich 2005 (dt.). ISBN 3-257-06496-9
- **Leo Kaplan (1986). Roman. Diogenes, Zürich 2001 (dt.). ISBN 3-257-23317-5**
- Hoffmanns Hunger (1990). Roman. Diogenes, Zürich 1994 (dt.). ISBN 3-257-22831-7
- SuperTex (1991). Roman. Diogenes, Zürich 1994 (dt.). ISBN 3-257-22872-4
- Sokolows Universum (1992). Roman. Diogenes, Zürich 2001 (dt.). ISBN 3-257-23288-8
- Serenade (1995). Roman. Diogenes, Zürich 1996 (dt.). ISBN 3-257-22972-0
- Zionoco (1995). Roman. Diogenes, Zürich 1997 (dt.). ISBN 3-257-23017-6
- Der Himmel von Hollywood (1997). Roman. Diogenes, Zürich 1998 (dt.). ISBN 3-257-23143-1
- Malibu (2002). Roman. Diogenes, Zürich 2003 (dt.). ISBN 3-257-23434-1. (Orig. God's Gym)
- **Das Recht auf Rückkehr (2008). Roman. Diogenes, Zürich 2009 (dt.). ISBN 978-3257067330**
- Ein gutes Herz (2013). Roman. Diogenes, Zürich 2013 (dt.). ISBN 978-3-257-06877-1)<sup>[8]</sup>

## Tommy Wierenga

- **Joe Speedboot: keine Zeit für Helden. übersetzt von Bettina Bach. dtv, München 2009, ISBN 978-3-423-13729-4.**
- Der verlorene Sohn. übersetzt von Bettina Bach. Hanser Verlag, München 2010, ISBN 978-3-446-23567-0.
- **Eine schöne junge Frau. Hanser, München 2015, ISBN 978-3-446-24788-8.**

## Arnon Grünberg

### Veröffentlichungen

- 2013 - Couchsurfen und andere Schlachten. Reportagen. Herausgegeben von Ilija Trojanow , (Zürich 2013, ISBN 978-3-257-06870-2)
- Der Mann, der nie krank war, übersetzt von Rainer Kersten. Kiepenheuer & Witsch, Köln 2014, ISBN 978-3-462-04660-1.
- 2012 - Mit Haut und Haaren Roman
- Mitgenommen Roman (Zürich 2010)
- Tirza, Zürich 2008, ISBN 978-3-257-06637-1)
- Gnadenfrist, Zürich 2006, ISBN 3-257-86132-X) auch als Tonträger erhältlich
- Der jüdische Messias Zürich 2013

- Der Vogel ist krank, Zürich 2005
- Phantomschmerz, Zürich 2003, ISBN 3-257-06375-X)
- Der Heilige des Unmöglichen, Zürich 2007 ISBN 3-257-06570-1)
- Statisten, Zürich 1999, 2006 ISBN 3-257-06198-6)
- **Blauer Montag, Zürich 1997, ISBN 3-257-06133-1) Taschenbuch: Blauer Montag, Roman., Diogenes Verlag, Zürich, ISBN 3-257-23128-8.**

#### Unter dem Pseudonym Marek van der Jagt:

- Monogam, Zürich 2003, ISBN 3-257-06342-3
- **Amour Fou, Zürich 2002, ISBN 3-257-23366-3**

#### Theaterstücke

- 2015 - Hoppla, wir sterben! Uraufführung am 29. April 2015 in den Münchner Kammerspielen

## Gerbrand Bakker

### Werke in deutscher Übersetzung

- Birnbäume blühen weiß („Perenbomen bloeien wit“, 1999), Jugendroman, aus dem Niederländischen von Andrea Kluitmann, Patmos, Düsseldorf 2001, ISBN 3-491-37448-0
- **Oben ist es still („Boven is het stil“, 2006), Roman, aus dem Niederländischen von Andreas Ecke, Suhrkamp, Frankfurt/M. 2008, ISBN 978-3-518-42013-3**
- **Tage im Juni („Juni“, 2009), Roman, aus dem Niederländischen von Andreas Ecke, Suhrkamp, Frankfurt/M. 2010, ISBN 978-3-518-42139-0**
- Komische Vögel. Tiertagebuch („Ezel, schaap en tureluur“, 2009), Erzählungen, aus dem Niederländischen von Andreas Ecke. Insel, Berlin 2012
- Der Umweg, Roman, aus dem Niederländischen von Andreas Ecke, Suhrkamp, Berlin 2012

## Yves Petry

### Romane in deutscher Übersetzung

- **In Paradisum. (Aus dem Niederländischen von Gregor Seferens), Verlag Luftschacht, Wien 2016, ISBN 978-3-902844-91-0**

## Tom Lannoye

### Deutsche Übersetzungen

- Atropa. Die Rache des Friedens (Übersetzung von Rainer Kersten), Verlag der Autoren Frankfurt a.M., 99 Seiten, ISBN 978-3-88661-331-1.

- **Gas / Königin Lear. Zwei Stücke (Übersetzung von Rainer Kersten), Verlag der Autoren Frankfurt a.M., 180 Seiten, ISBN 978-3-88661-379-3.**
- **Mamma Medea / Mefisto forever. Zwei Stücke (Übersetzung von Rainer Kersten), Verlag der Autoren Frankfurt a.M., 206 Seiten, ISBN 978-3-88661-303-8.**
- **Schlachten! Nach den Rosenkriegen von William Shakespeare (Übersetzung von Rainer Kersten u. Klaus Reichert), Verlag der Autoren Frankfurt a.M., 344 Seiten, ISBN 978-3-88661-210-9.**

## **David van Reybrouck**

- **Kongo: Eine Geschichte, übersetzt von Waltraud Hüsmert. Suhrkamp, Berlin 2012, ISBN 978-3-518-42307-3.**
- **Gegen Wahlen: Warum Abstimmen nicht demokratisch ist. Wallstein, Göttingen; 1. Auflage 2016, ISBN 978-3-8353-1871-7.**

## **Mano Bouzamour**

- **Samit, genannt Sam, 2016, Residenzverlag**

## **Nina Weijers**

- **Die Konsequenzen – Roman (aus dem Niederländischen von Helga van Beuningen), Suhrkamp-Verlag, Frankfurt, 8. August 2016, 359 S., ISBN 978-3-518-42558-9.**

## **Ernest van der Kwast**

- **Fünf Viertelstunden bis zum Meer. mare-Verlag, Hamburg 2015, ISBN 978-3-86648-205-0.**
- **Der Eismacher, Roman, btb-Verlag, München 2016, ISBN 978-3-442-75680-3.**

## **Saskia de Coster**

- **Wir und Ich, aus dem Niederländischen von Isabel Hessel, Klett Cotta, Stuttgart 2016. ISBN: 978-3-608-50156-8**

## **Peter Terrin**

- **Monte Carlo, Übersetzt von: Christiane Kuby, Herbert Post, Piper Verlag 2016 ISBN: 978-3-8270-1273-9**



## **Bregje Hofstede**

- **Der Himmel über Paris, übersetzt von Heike Baryga, C.H. Beck, 2015, ISBN 978-3-406-68343-5**

## **Kris van Steenberge**

- **Verlangen, aus dem Niederländischen von Waltraud Hüsmert, Klett Cotta 2016, ISBN: 978-3-608-98034-9**

## **Suzanna Jansen**

- **Das Paradies der Armen: eine Familiengeschichte, übersetzt von Andrea Prins van Dingstee, Verlag : Theiss, Konrad 2016, ISBN: 9783806232974**